

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Kasdi Merbeh Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
En sciences du langage

Thème

**Le rapport à l'écrit et pratiques de l'oral à l'université
Cas des étudiants de 1^{ère} année de licence
au département de français
à l'université de Ouargla (2020/2021)**

Présenté par :

Hasni Rim

Khouildi Khadîdja

Directrice du mémoire :

Mme Harkat. Sabah

Jury :

| | | |
|-------------------------|--|------------|
| Ahmed Mokhtar KHIRALLAH | M.C.B, Université Kasdi Marbah Ouargla | Président |
| Sabah HARKAT | M.A.A, Université Kasdi Marbah Ouargla | Rapporteur |
| Soumia NACIRI | M.A.A, Université Kasdi Marbah Ouargla | Examineur |

Année universitaire : 2020/2021

Le rapport à l'écrit et pratiques de l'oral à l'université
Cas des étudiants de 1^{ère} année de licence
au département de français
à l'université de Ouargla (2020/2021)

Présenté par :

Hasni Rim

Khouildi Khadîdja

Remerciements

Avant tout, Louanges et Remerciement à Dieu le Tout Puissant qui nous a donné le courage, la volonté et la force pour accomplir ce travail.

*Nous tenons tout d'abord à adresser notre remerciement à notre encadreur de mémoire Madame **Sabah HARKAT**, pour son encadrement, son effort et sa disponibilité, ainsi que pour sa précieuse aide et ses conseils.*

On remercie également les membres de jury,

Tous les étudiants de première année licence qui nous ont aidées.

Tous les enseignants qui nous ont enseigné dans notre cursus universitaire.

A nos familles et toutes nos amies.

Dédicace

Je dédie cet humble travail particulièrement à mes parents qui m'ont toujours soutenue et encouragée à arriver au point où je suis actuellement.

À mon cher mari Amine qui aime toujours me voir au sommet.

A mon frère Abedennour et ma belle-sœur Asma, à mon âme sœur Sara.

A ma chère nièce Miral, et mon neveu Ahmed.

Et à toutes mes amies : Saraya, Wided, Chahrazed, Louiza, Afaf, Abir, Nedjla.

Et finalement à mon binôme ma chère Khadidja que j'apprécie beaucoup.

Rim

Dédicace

A mes très chers parents, source de vie, d'amour et d'affection

A mes chers frères et leurs enfants source de joie et de bonheur.

A toute ma famille, source d'espoir et de motivation.

A tous mes amis.

A Rim HASNI chère amie avant d'être mon binôme.

Khadidja

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| Introduction | 6 |
| Première partie : Cadre théorique et définitoire | |
| 1. La pratique du français en Algérie..... | 10 |
| • Le français dans le domaine professionnel algérien..... | 10 |
| • Le français dans l'enseignement algérien..... | 11 |
| • Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens | 11 |
| 2. Qu'est-ce que l'oral..... | 12 |
| 2-1 – La définition du mot oral..... | 12 |
| 2-2 – Les composantes de l'oral..... | 13 |
| 2-3- La place de l'oral à l'université chez les étudiants de FLE..... | 13 |
| 2-4- La compréhension de l'oral | 14 |
| 2-5- L'expression orale..... | 14 |
| 2-6- Les difficultés de l'expression orale chez les étudiants..... | 15 |
| 3. Qu'est-ce que l'écrit..... | 16 |
| 3.1 La définition du mot écrit..... | 16 |
| 3.2 Les Composantes de la communication écrite..... | 17 |
| 3.3 La place de l'écrit à l'université chez les étudiants de FLE..... | 17 |
| 3.4 La compréhension de l'écrit | 17 |
| 3.5 La production écrite..... | 18 |
| 3.6 Les difficultés de la production écrite chez les étudiants de FLE..... | 19 |
| 4. La relation entre l'oral et l'écrit..... | 20 |
| 5. La distinction entre le langage oral et le langage écrit..... | 20 |
| 6. Les stratégies d'apprentissage de l'oral et de l'écrit | 21 |
| Deuxième partie : Etude pratique | |
| 1. Présentation d'enquête..... | 24 |
| 2. Analyse des notes | 42 |
| Conclusion générale | 44 |
| Références bibliographiques | 48 |
| Annexe | 51 |
| Résumé..... | 55 |

Introduction

La majorité des étudiants trouvent un malaise pour s'exprimer en langue française oralement ou par écrit, certains sont meilleurs à l'écrit qu'à l'oral, le cas est inversé pour certains d'autres, c'est ce qui nous a poussés à étudier *Le rapport à l'écrit et les pratiques de l'oral chez les étudiants de 1^{ère} année de licence au département de français à l'université Kasdi Merbah, Ouargla, promotion 2020/ 2021*. Notre problématique sera donc de voir et d'étudier de plus près cette corrélation entre l'oral et l'écrit chez les étudiants de langue française, et comment une certaine maîtrise de l'une des deux pratiques ne garantira guère être de même dans l'autre. Nous nous posons alors les questions suivantes :

- ❖ Pourquoi un étudiant de FLE trouve souvent des obstacles pour s'exprimer verbalement ?
- ❖ Pourquoi un étudiant de FLE trouve souvent des obstacles à écrire ce qu'il pense correctement ?
- ❖ Où trouve-t-il plus de difficulté à s'exprimer et à comprendre ? À l'oral ou à l'écrit ?

Pour répondre à ces questions nous allons proposer les hypothèses suivantes :

❖ Par rapport à l'oral :

1. Le milieu social et familial peut influencer sur la maîtrise de l'oral (Français) et la prononciation de l'apprenant.
2. Les étudiants trouvent des obstacles pour s'exprimer couramment parce que le temps de réflexion est très court pour chercher le mot juste.
3. Le manque de confiance en soi, le sentiment d'insécurité et la peur de commettre des fautes en parlant

❖ Par rapport à l'écrit :

1. Le bagage lexical (un vocabulaire très restreint)
 2. La non- maîtrise des règles de la grammaire, de la syntaxe et de la conjugaison nuit à l'écrit
- Ayant nous-mêmes passé par la même expérience et ayant confronté des obstacles dans la pratique de la langue française tant à l'écrit qu'à l'oral, nous avons donc décidé d'étudier cette situation de plus près en choisissant le thème de notre mémoire: Le rapport à l'écrit et pratiques de l'oral à l'université : Cas des étudiants de 1^{ère} année de licence au département

de français à L'université Kasdi Merbah, Ouargla (2020/2021), pour identifier les difficultés et les obstacles qui handicapent les étudiants de 1ère année pour prendre la parole en classe (s'exprimer oralement) et pour produire un texte (s'exprimer par écrit). Nous avons choisi d'étudier le cas des étudiants de la 1ère année de licence, au département des lettres et langue française à l'université de Ouargla parce que la 1ère année est un niveau seuil entre le secondaire et le supérieur, l'étudiant doit disposer d'un bagage qui lui servira de base dans son apprentissage, quant au choix du département, nous avons trouvé judicieux de traiter les pratiques de la langue française dans un milieu où cette langue représente la langue d'étude et de spécialité.

Ce travail a pour but d'étudier de plus près les obstacles que rencontrent les étudiants de FLE au niveau de l'oral et de l'écrit

Pour mener à bien notre travail et afin que notre corpus soit jugé fiable et représentatif, il convient donc qu'il contient au moins un échantillon de 50 questionnaires recueillis auprès des étudiants de la 1ère année licence de français, les notes de 50 étudiants à l'oral, les notes de phonétique et de l'écrit (les matières de l'unité fondamentale). Nous allons nous concentrer sur le côté écrit : grammaire, orthographe, syntaxe ...et aussi du côté oral : phonétique et prononciation, lexicale ...afin d'être capable de faire une bonne comparaison. Cela nous incite à suivre une démarche analytique complétée par une autre comparative. La méthode procède par voie d'analyse, autrement dit analyser l'écrit par rapport à l'orthographe, la grammaire et la syntaxe donc il s'agit d'une analyse textuelle ainsi qu'une autre qui va toucher la phonétique, l'oral et le bagage lexical des étudiants.

Notre travail sera divisé en deux grandes parties :

- Pour la première elle englobera la pratique du français, les définitions de l'oral et de l'écrit, la compréhension et l'expression orale et écrite, les difficultés de l'expression orale et de l'expression écrite, la place de l'oral et de l'écrit dans le programme universitaire, la relation puis la distinction entre l'oral et l'écrit et finalement les stratégies d'apprentissage de l'oral et de l'écrit.

- Pour la deuxième partie, elle sera purement pratique, elle sera donc consacrée à l'analyse de l'évaluation, des statistiques basées sur le questionnaire et des données du corpus, et des résultats.

Première partie
Cadre théorique et
définitoire

1- La pratique du français en Algérie

Il est difficile de suivre et de comprendre les débats autour du statut de la langue française en Algérie actuellement sans citer l'histoire algérienne. Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam, et puis le français est venu en Algérie avec la colonisation française (1830-1962) et dès lors il s'est installé comme langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue, avec les mêmes programmes, les mêmes matières, et les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France.

❖ Le français dans le domaine professionnel algérien

Le français représente la langue de travail dans plusieurs domaines en Algérie, dans une étude faite dans la ville de Mostaganem par Bellatreche, Haouari, il a été prouvé que l'arabe et le français sont les deux langues de communication et de travail au sein de plusieurs établissements et dans divers emplois « *le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français* »¹

Il est plus facile de trouver un travail en Algérie en ayant une maîtrise en français plutôt qu'en arabe, les secteurs du travail en Algérie préfèrent les personnes qui maîtrisent la langue française que d'autre langue. Car divers domaines de travail en Algérie emploient le français comme langue de travail, avec parfois l'arabe classique (SECTEUR BANQUAIRE, CNAC, AIR ALGERIE, CASNOS, SONELGAZ ...)

¹ Bellatreche, Haouari. « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire », université de Mostaganem, *Synergie Algérie* 8 (2009)

❖ Le français dans l'enseignement algérien

La langue française est la deuxième langue enseignée à l'école Algérienne, et en conséquence le ministère algérien de l'éducation a stipulé qu'elle devrait être incluse dans la phase primaire dès la troisième année jusqu'à la fin de la phase secondaire comme une matière fondamentale.

Et même à l'université, la plupart des filières scientifiques et techniques telles que médecine, les sciences vétérinaires, l'architecture, la pharmacie, les sciences techniques, l'informatique suivent un enseignement en français

❖ Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens

Dans le discours quotidien des algériens le français est toujours présent en force. Néanmoins cette pratique se diffère d'une personne à une autre, d'une région à une autre et d'un milieu social à un autre, soit avec des emprunts directs soit des emprunts incorporés.

En Algérie, il existe plusieurs variétés des gens qui parlent le français (les francophones), Selon **Rehal Safia**², la réalité sociolinguistique algérienne a permis d'identifier trois types de francophones :

1. **Les vrais francophones** : ce sont les personnes qui parlent le français dans la vie de tous les jours et qui communiquent en français avec leur entourage.
2. **Les francophones occasionnels** : ce sont des individus qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques (formelles ou informelles) mais dans cette catégorie, il y a un usage alternatif du français et de l'arabe (dialectal).
3. **Les francophones passifs** : ce sont les locuteurs qui comprennent le français mais qui ne le parlent pas.

² Asselah-Rahal, Safia. « Le français en Algérie, Mythe ou réalité ? » *communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, » Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question », les 25 (2001)*

2- Qu'est-ce que l'oral ?

2-1 – La définition du mot oral

*- Selon le dictionnaire électronique Le Robert, l'oral se définit ainsi : « *Qui se fait par la parole ; qui est énoncé de vive voix ; qui se transmet de bouche en bouche.* »³

*- D'après le dictionnaire électronique « La langue française »⁴ : Tout ce qui est sonore, émis et qui est énoncé de vive voix.

Les deux définitions expliquent que l'oral est tout ce qui est réalisé par la parole et transmis par la voix ou exprimé par la bouche. L'oral est le premier outil de la communication, en effet c'est, parler, partager, communiquer et comprendre il permet à l'apprenant d'exprimer ses idées et argumenter.

Le schéma ci-dessous illustre différents synonymes du terme « oral »

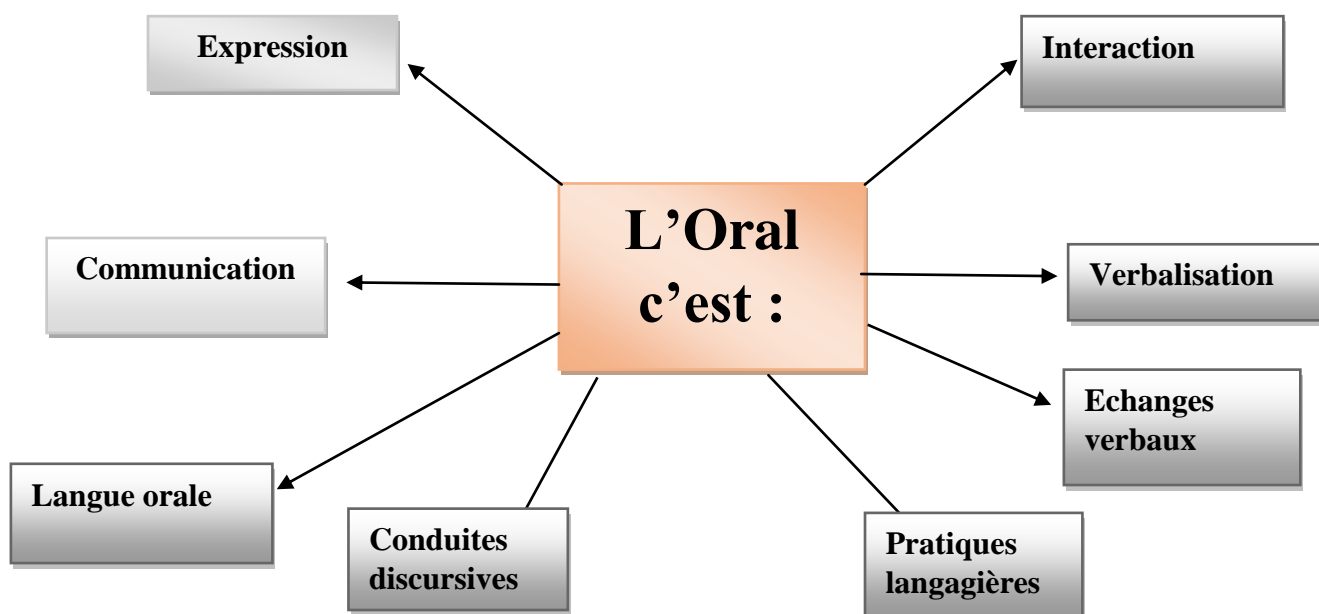


Figure N°1⁵

³ Dictionnaire électronique le grand Robert, 2005, Version : 2.0.

⁴ Le dictionnaire électronique « La langue française », 2021

⁵ Attika Arrbouche, Mémoire de Master en spécialité Didactique l'expression orale en classe de FLE, approche analytique pour formation efficace, Université Abou-Baker Belkaid Telemcen, pp13, 2018

2-2 – Les composantes de l’oral

- ✓ Les idées : l’ensemble des informations et des connaissances à échanger.
- ✓ L’intonation : vocalisation, l’articulation et le rythme utilisé.
- ✓ Syntaxe : méthode de formuler une phrase correcte compréhensive.
- ✓ Structuration : la manière avec laquelle les idées et les connaissances seront présentées.
- ✓ La gestuelle : manière utilisée par une personne pour illustrer un discours avec certaines mimiques, signes divers.

2-3- La place de l’oral à l’université chez les étudiants de FLE

Former les étudiants de licence français à pratiquer l’oral est une obligation et une exigence et pour ça un cours spécial de la pratique oral (expression /production) a été entamé dès la première année licence jusqu’à la troisième année licence enseigné comme un module fondamental.

Le rôle de l’oral se concrétise par :

- ✓ Il rendre l’étudiant capable de réfléchir et de s’exprimer simultanément et aisément dans cette langue étrangère⁶
- ✓ Le rôle de l’oral permet de faire naître entre l’enseignant et l’étudiant une relation de confiance
- ✓ Il permettra à l’apprenant de s’impliquer personnellement dans l’apprentissage, d’y participer, d’être plus actif. Ceci l’aidera à se familiariser avec la langue et d’installer un rapport positif avec elle et faciliter ainsi la prise de parole.⁷

⁶ Dr. Amina Boudjellal, *Réflexions sur la didactique de l’oral en milieu universitaire algérien université de Ouargla, Synergies Algérie n°15, pp124.2012.*

⁷ *Ibid*

2-4- La compréhension de l'oral

C'est l'art d'écouter elle se définit comme la capacité de l'apprenant à comprendre ce qu'il a entendu d'un énoncé, d'un document sonore ou une vidéo audio-visuelle. Autrement dit, un apprenant maîtrise la compréhension orale quand il comprend ce qui lui a été lu ou dit.

« Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot.

L'objectif est exactement inverse. Il est question au contraire de former nos auditeurs à devenir plus sûrs d'eux, plus autonomes progressivement »⁸.

Cela veut dire la compréhension de l'oral est le point de départ de la communication orale, quand l'étudiant comprend tout ce qu'il a entendu, il sera capable de comparer les différentes définitions d'un terme, s'exprimer et répondre à son interlocuteur, il peut même discuter, débattre facilement et imposer son point de vue sur un sujet posé

2-5-L'expression orale

L'expression orale, ou bien "production orale" comme elle a été renommée dans d'autres textes, c'est une aptitude que les apprenants doivent progressivement pratiquer, qui compte sur l'expression dans les situations les plus différentes, en français. Il s'agit d'un rapport interactif entre un émetteur et un récepteur, qui fait appel également à la capacité de comprendre l'autre. L'objectif se résume en la production d'énoncés oralement dans toute situation communicative. Elle est divisée en plusieurs parties, d'abord on peut évoquer les interactions verbales qui consistent à avoir un échange oral entre deux personnes ou plus, ou bien un groupe de personnes celles-ci ne permettent pas aux apprenants à s'exprimer seulement, mais aussi elle permet d'améliorer leur lexique et l'acquisition de la confiance en soi et enfin améliorer la prononciation, « *L'acte de parole est aussi un lieu d'invention du savoir* »⁹

L'objectif de la compréhension et l'expression orale c'est de former les apprenants à devenir plus sûrs d'eux, plus autonomes progressivement. L'apprenant va réinvestir ce qu'il a appris en cours et à l'extérieur, pour faire des hypothèses sur ce qu'il a écouté et compris, et puis à exprimer couramment et avec confiance comme il fait avec sa langue maternelle. La compréhension et l'expression orale vont l'aider à développer de nouvelles

⁸ Jean-Michel Ducrot dans "L'enseignement de la compréhension orale L'Enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches", lundi 15 août 2005.

⁹ Wacquet, 2003, cité in Gaussel Marie Je dis, tu parles, nous écoutons : apprendre avec l'oral. Dossier de veille de l'IFÉ, n°117. Lyon : ENS de Lyon, 2017

stratégies de son propre système linguistique qui vont lui être utiles dans son apprentissage de la langue.

2-6- Les difficultés de l'expression orale chez les étudiants

➤ *Le manque de vocabulaire*

Dans le cadre d'apprentissage chez les étudiants de FLE exprimer c'est communiquer et échanger oralement

Selon Le Robert (2002), communiquer c'est « transmettre à un tiers un message par des signaux sonores ou visuels, par la langue orale ou écrite »

Mais pour pratiquer cette communication, l'étudiant a besoin d'un bagage lexical pour exprimer facilement et rapidement ses idées. Le vocabulaire est considéré comme le point de départ de la communication.¹⁰

➤ *L'influence du milieu social et familial*

L'être humain est de nature sociale, il naît et grandit dans un milieu où il découvre à chaque fois des nouvelles expressions linguistiques et un langage différent, autrement dit l'espace joue un rôle très important dans le processus d'apprentissage de la communication orale d'une nouvelle langue étrangère.

Donc si une famille qui n'a aucune compétence linguistique et ne pratique guère la langue française, l'apprenant aura des difficultés à s'exprimer oralement cela veut dire que l'aspect social et familial est l'un des points qui handicape l'expression orale de l'apprenant

➤ *Le manque de confiance en soi*

L'apprenant a souvent peur de prendre la parole en public ou face à son enseignant Selon la psychologue **WAGMAN Lisa**,¹¹ la crainte de s'exprimer à l'oral peut être due à des causes intrinsèques : le manque de confiance en soi, la peur de mal faire ou d'échouer, le sentiment de ne pas être à la hauteur... et elle aussi ajoutée que, les raisons de cette peur dépendantes des autres : la peur d'être jugé par les autres si on commet une erreur, la peur de ne pas être compris ... etc

¹⁰ Attika Arrbouche, Mémoire de Master en spécialité Didactique l'expression orale en classe de FLE, approche analytique pour formation efficace, Université Abou-Baker Belkaid Telemcen, pp13, 2018

¹¹ Lisa WAGMAN, cité in La peur des élèves de s'exprimer à l'oral Nathalie Djidal, école de Paris, éducation 2016

3- Qu'est-ce que l'écrit

3-1 – La définition du mot écrit

- L'écrit est : Ce qui est tracé.
- Selon le dictionnaire électronique Larousse¹², écrire se définit ainsi « tracer les signes d'un système d'écriture, de représentation graphique des sons d'un langage, de la parole »

On peut définir l'écrit comme une technique de représentation de la parole par une trace laissée sur un support conservable. L'écrit apparaît très tardivement dans l'histoire de l'humanité vers -3000 ans en Égypte et à Sumer (Mésopotamie), peut-être un peu avant (entre -4000 et -2000) en Chine. L'écrit a toujours été seconde par rapport à l'oral au niveau de civilisations.¹³

Ecrire c'est mettre en œuvre de nombreuses dimensions en interaction

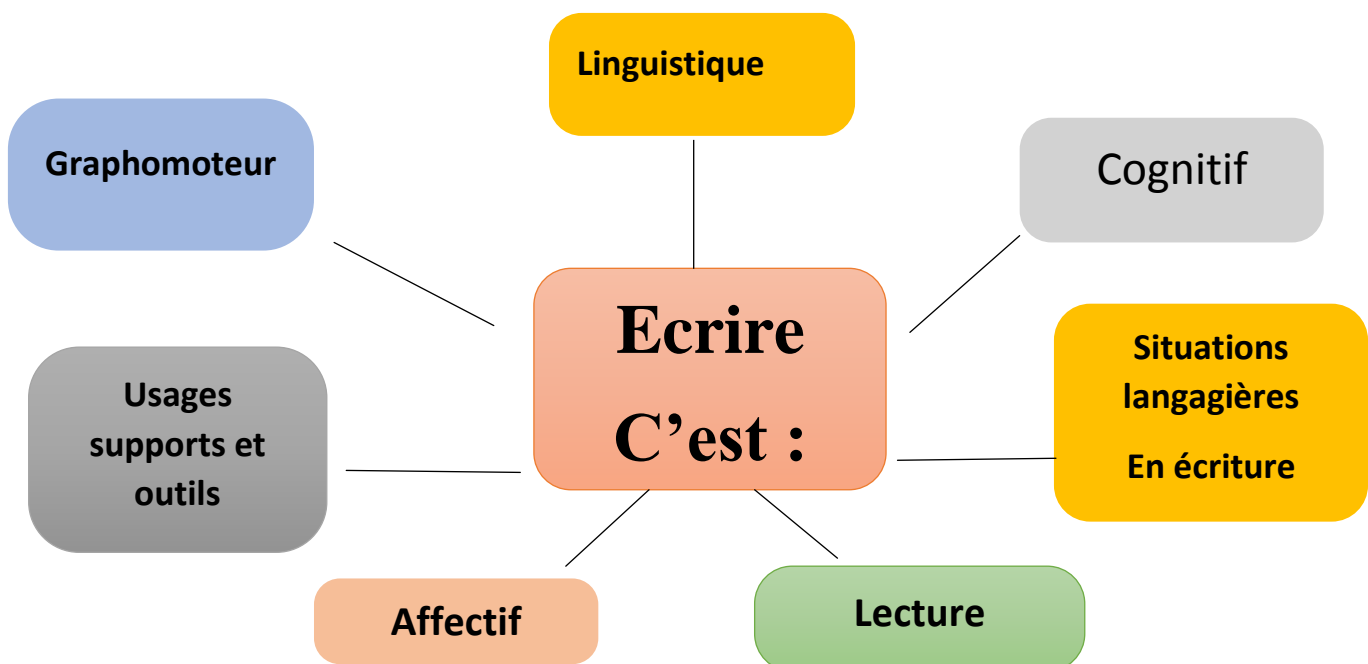


Figure N°2¹⁴

¹² Dictionnaire Larousse 2002

¹³ Préparer l'épreuve de français, volume1, Maitrise du langage, 2006

¹⁴ ALAIN-SAVARY, institut français de l'éducation, module de formation «enseigner la préparation de l'écriture»(2020)

3-2 Les Composantes de la communication écrite

- *Un émetteur* : Qui est une personne ou une entité qui crée un message/personne qui émet quelque chose
- *Un destinataire* : personne ou un groupe de personnes qui reçoit le message envoyé
- *Un canal* : c'est une voie par laquelle transitent les messages à faire passer.
- *Un contexte* : l'ensemble des cadres qui constituent une situation de communication, c'est le cadre dans lequel a lieu la communication. Il comprend le lieu, le décor dans lequel se déroule l'échange.
- *Un message* : un ensemble de signes, c'est l'élément constitutif de toute communication.

3-3- La place de l'écrit à l'université chez les étudiants de FLE

Former un étudiant de licence français à pratiquer l'écrit absolument comme l'oral, en respectant ses normes linguistiques, grammaticales et syntaxiques est indispensable dès sa première admission à l'université. Un cours a été programmé spécialement pour la compréhension et la production écrite et un autre cours pour tout ce qui concerne la grammaire, syntaxe, conjugaison ... etc.

3-4- La compréhension de l'écrit

Tout d'abord la compréhension de l'écrit est liée à la lecture, car elle vise plusieurs compétences : « une compétence de base », qui vise à saisir, « une compétence intermédiaire », qui vise à reconstituer l'organisation et une autre « compétence approfondie », qui vise à découvrir l'implicite.

Dans cette activité de compréhension l'étudiant doit être capable à obtenir des interactions, qui aident à la compréhension. Il va être capable progressivement de comprendre de qui ou de quoi parle le document qui l'a dans ses mains puis de tirer des informations ponctuelles, ainsi de retrouver les enchaînements de l'écrit (causalité, conséquence, enchaînement chronologique...), et enfin de dégager le présupposé d'un énoncé, quand il a acquis une très bonne connaissance de la langue.

Le but de la compréhension écrite, est d'amener l'étudiant graduellement vers le sens d'un écrit, à comprendre et à lire différents types de document (texte), donc L'objectif essentiel de cette action est l'apprentissage progressif de stratégies de lecture dont la maîtrise doit à long terme, Les apprenants vont acquérir petit à petit les méthodes qui leur permettront plus tard de s'adapter et de progresser dans des situations primordiales de compréhension écrite.

3-5- La production écrite

La communication écrite est un moyen efficace de diffuser les connaissances, l'information et les civilisations. C'est une pratique sociale importante dans notre vie quotidienne maintenant. C'est pourquoi, l'apprentissage de l'écriture est devenu l'une des préoccupations les plus importantes dans l'enseignement des langues aujourd'hui afin de préparer les futurs enseignants qui devrait être capable à enseigner cette langue étrangère.

La production écrite n'est pas une simple copie et/ou un enregistrement d'un flot de mots et d'idées. Aussi, elle ne consiste pas non plus à accoler des phrases ou des propositions grammaticalement valables. L'écriture est un acte complexe et composite.¹⁵ Cette activité vise à l'emploi de nombreuses compétences essentielles comme les compétences linguistique, discursive, référentielle, socioculturelle et cognitive.

On peut dire que l'expression (production) écrite, est un acte qui vise à la formation du sens, que sa pratique mène les étudiants à développer leur capacité à produire des textes variés, bien formés qui ont une visée communicative. C'est donc « *Une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées.* »¹⁶ e, selon SOPHIE Moirand (1982,20)¹⁷, cette capacité implique cinq types de compétences à des degrés divers de la production :

- ***Une composante linguistique*** : tout ce qui est grammaticale, lexicale.

¹⁵ Nahla CHELLOUAI, *Mémoire de Master en spécialité didactique*, Difficultés et obstacles dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite en FLE, Université Mohamed Khider, Biskra, pp05, 2013)

¹⁶ Hafsa OUAFI, *Mémoire de Master en spécialité didactique*, Analyse descriptive des productions écrites, UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM, pp11, 2016

¹⁷ SOPHIE Moirand (1982,20)¹⁷, cité in T. Bouguerra : Cours de méthodologie

- ***Une composante référentielle*** : ce qui concerne la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde
- ***La composante socioculturelle*** : connaissance historique et culturelle et l'appropriation des règles sociales et les normes d'interaction entre les individus et les intuitions.
- ***La composante cognitive*** : permet la mise en œuvre de processus de construction des connaissances ainsi que de processus d'acquisition et d'apprentissage du langage.
- ***La composante discursive (ou pragmatique)*** : implique une compréhension des différents types de discours et la capacité de les adapter à divers contextes de communication.

3-6- Les difficultés de la production écrite chez les étudiants de FLE

L'expression écrite est une activité complexe qui nécessite l'utilisation d'un large éventail de compétences. Les apprenants font face à de nombreux défis lorsqu'il s'agit d'écrire une bonne rédaction.

❖ **Des obstacles linguistiques** : Ces difficultés touchent d'abord et le système de règles qui régissent le fonctionnement de la langue : l'utilisation de la syntaxe, de la morphosyntaxe et des constructions textuelles ... qui permettent à l'éditeur de produire de meilleurs résultats, on peut classer ces difficultés linguistiques selon :

- 1- Le lexique** : tout ce qui concerne le vocabulaire, la richesse linguistique, l'utilisation des mots exact... l'étudiant doit choisir un lexique expressif du contexte qu'il va construire.
- 2- Orthographe** : deux catégories d'orthographe à savoir : coté lexicale qui traite la façon d'écrire les mots et un autre coté grammatical qui concerne l'utilisation des règles grammaticales.
- 3- Morphosyntaxe** : Cette partie linguistique concerne des règles qui dirigent l'ordre des termes dans une phrase. Cet aspect a une très grande importance dans la

rédaction de l'apprenant car il est obligé de former des constructions grammaticales correctes et claires pour éviter l'incompréhension.

4- La relation entre l'oral et l'écrit

L'écrit et l'oral ont des rapports très étroits : l'écrit code l'oral, il propose des équivalents visuels des significations sonores.

L'écrit a toujours été second par rapport à l'oral au niveau des civilisations, l'écrit a d'abord été conçu pour la conservation des données de l'oral et au niveau des individus, on apprend à parler bien avant d'apprendre à écrire.¹⁸

Selon monsieur Delefosse¹⁹, écrire c'est énoncer verbalement sa pensée en utilisant le code orthographique de la langue, ainsi l'apprenant va prendre progressivement du recul rapport aux pratiques orales pour les transformer en pratique d'écrit, autrement dit l'apprenant s'appuie sur la langue parlée pour progresser vers la langue écrite « L'écrit est à la base calquée sur l'oral »²⁰

Pour commencer un apprentissage écrit, ou bien pour faire une bonne rédaction écrite on base sur les connaissances orales, c'est-à-dire on écrit comme on parle et c'est pour cela l'apprenant fait des erreurs fréquente beaucoup plus à l'écrit qu'à l'oral.

Pour conclure, il est indispensable d'apprendre à parler bien avant d'apprendre à écrire

5- La distinction entre le langage oral et le langage écrit

- L'acquisition du langage oral paraît plus naturelle et plus facile que l'acquisition du langage écrit car la majorité des gens peuvent communiquer oralement mais pas forcément par écrit.
- Le langage oral est vecteur de sens, aussi bien à travers les mots qui sont employés mais aussi à travers tous les indices non-verbaux, par contre le

¹⁸ *Le monde de l'oral, Chapitre 1, Unité 1, édition 2003 cité in Préparer l'épreuve du français, volume 1, maîtrise de langage*

¹⁹ *DELEFOSSE, JM, école18.free.fr/Maitrise_langue/Actes_colloque/Delefosse.pdf*

²⁰ *Beaudichon & Strock, 1971, cité in LOIZEAU Guillaume, Impact du langage écrit sur le langage oral, Université de Poitiers.*

langage écrit ne présente pas ces paramètres non-verbaux vecteurs de sens.²¹

- Le langage écrit nécessite une bonne pratique de grammaire, syntaxe, conjugaison, contrairement au langage écrit, la langue parlée ne besoin pas trop de règles.
- Le langage écrit est plus convenable aux normes du code linguistique, on peut dire qu'il en général plus châtié et plus soigné.
- Dans le langage parlé, on construit des phrases incomplètes, on remplace le « nous » par le « on », la négligence de « ne » de la négation, des accords non faits
- D'habitude, au langage oral on utilise le registre familial beaucoup plus, contrairement l'oral au langage écrit c'est inacceptablesauf pour relater le discours de personnages, de témoins, ou dans la correspondance privée et même dans les médias
- L'écrit ne contient pas seulement des phrase complètes, elles sont complexes syntaxiquement il faut bien maîtriser les incises, la subordination, la concordance des temps

Les stratégies d'apprentissage de l'oral et de l'écrit :

Les apprenants ont des obstacles d'apprentissage qui le gêne à faire une bonne expression (écrite ou orale), ces problèmes se représente en : Fautes de syntaxe, de grammaire et d'orthographe Manques de vocabulaire (lexique restreint) Des phrases incomplètes Donc pour améliorer cette production l'apprenant doit suivre quelques stratégies d'apprentissage : *"c'est l'ensemble des actes mentaux qu'un apprenant employer pour obtenir des connaissances et qui visent à rendre l'apprentissage plus aisé, rapide et plus efficace."*²²

Il s'agit de deux genres de stratégies, directe et indirecte, commençant par la première catégorie des stratégies directes contient la stratégie de mémorisation de la langue concernant les techniques qui sert à aider la mémoire à l'apprentissage du vocabulaire, ensuite les stratégies cognitives qui ont une relation avec l'utilisation des compétences linguistique pour perfectionner la performance de sa deuxième langue FLE leurs composants sont : La

²¹ Guillaume LOIZEAU, Impact du langage écrit sur le langage oral, Université de Poitiers

²² G.Paquette, 2002 :36 cité in Open édition journal électronique ISSN 07/2016

répétition, l'utilisation des ressources, le classement ou le regroupement, la prise de note, la déduction, l'élaboration, la traduction, le transfert des connaissances l'inférence, enfin les stratégies compensatoires auxquelles applique un apprenant afin de résoudre ses difficultés de compréhension et de production.

Passant à la deuxième catégorie, qui est différente de la première, ses stratégies ont pour but de faciliter l'apprentissage, elle se concrétise en trois types :

- ✓ La stratégie métacognitive qui vise à orienter l'apprentissage et qui implique une méditation directe de l'apprenant sur sa propre évolution d'apprentissage, elle contient trois sous-stratégies : la centration, la planification et l'organisation
- ✓ La stratégie affective qui vise à contrôler, gérer les émotions et motiver l'apprentissage de l'apprenant, elle contient aussi deux sous-stratégies : la réduction de crainte et l'auto-encouragement
- ✓ Les stratégies sociales qui permettent de communiquer avec les autres à partir de ses sous-stratégies : la question ou la vérification (le questionnement pour demander une clarification), la coopération avec les autres, le contrôle des émotions.

Deuxième partie
Etude pratique

Données recueillies de 1^{ère} année licence français avec le questionnaire et l'observation (analyse) du questionnaire :

Pour l'élaboration de ce mémoire, nous avons effectué des recherches à l'université Kasdi Merbah en émettant un questionnaire aux étudiants de 1^{ère} année licence. Nous avons observé aussi les notes obtenues à l'oral et à l'écrit de ces étudiants. Nous pouvons dire que c'est une méthode d'investigation et de recherche sur le terrain. Ce questionnaire a comme objectif de recueillir des données à la pratique de l'oral et l'écrit en classe de FLE.

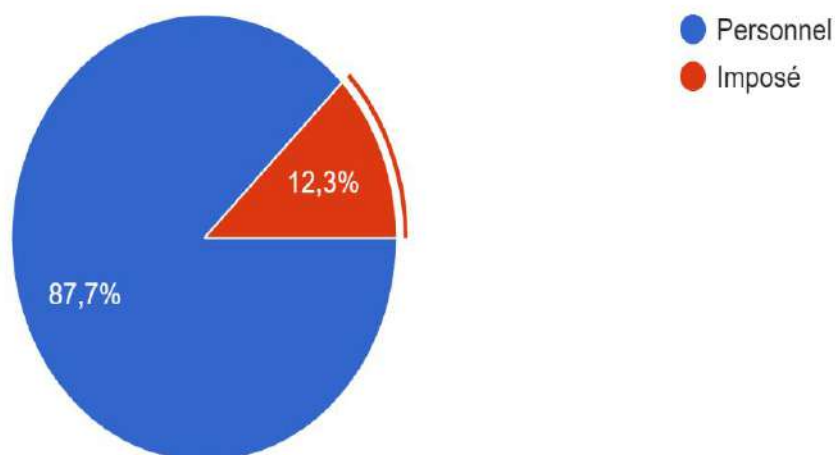
Ce questionnaire a été distribué à cinquante 50 étudiants de la 1^{ère} année licence à l'université de Kasdi Merbah.

Le niveau de ces étudiants dans le cadre d'apprentissage de français est le suivant :(bas-moyen-excellent) cela consiste au nombre d'années d'apprentissage de français qu'ils ont étudié le français. Parmi ces 50 étudiants ,45 étudiants sont du sexe féminin tandis que les autres 5 étudiants sont du sexe masculin.

Graphique 1 :

Est -ce que faire une licence de langue française est un choix :

57 réponses



Selon ce graphique, nous pouvons voir le pourcentage d'étudiants qui choisissent cette spécialité à savoir si c'est avec leur propre conviction ou on leur a imposé ce choix. Donc nous pouvons constater qu'il y a un grand nombre 87,7% qui ont pris un choix personnel. Alors que pour (12,3%) des étudiants, le cas est différent car ils n'ont pas choisi cette spécialité.

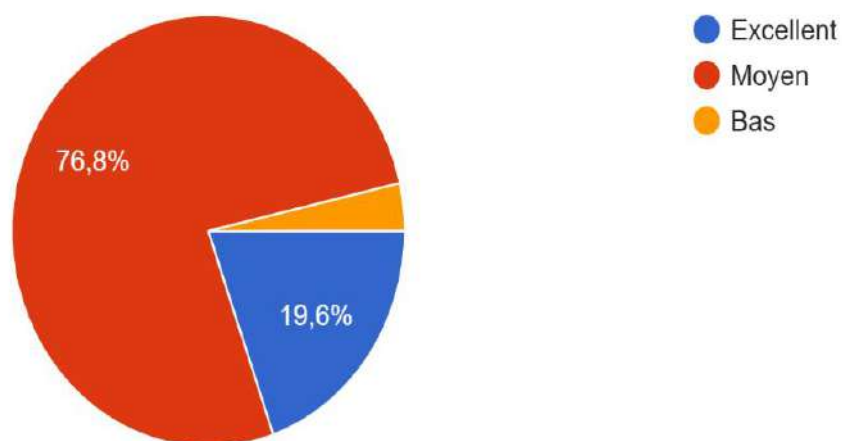
A partir de ce graphique et de ces réponses nous pouvons affirmer d'une façon générale que la majorité des étudiants confirment leur appréciation pour la langue.

Par contre et pour les étudiants qui se sont trouvés obligés de faire cette spécialité, ils éprouvent souvent des obstacles quelques soit leurs niveaux à l'oral et à l'écrit.

Graphique :2

Quel est votre niveau en langue française:

56 réponses



A travers ce graphique, nous pouvons voir le niveau des étudiants en langue française. Nous pouvons conclure que la majorité des étudiants 76 ,8% ont un niveau moyen, 19,6% ont un niveau excellent et (3,6%) ont un niveau bas en langue française en général.

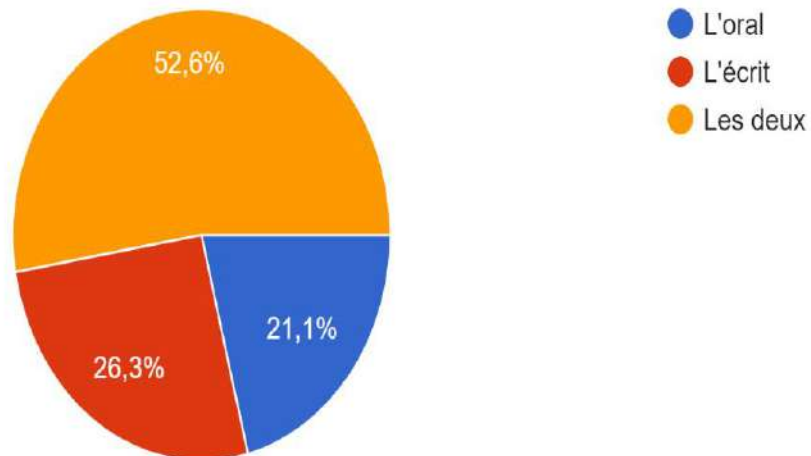
Cette différence est relative à l'étudiant lui-même ; ces trois niveaux ont une relation avec les difficultés qui rencontrés au niveau de l'oral et de l'écrit.

Ces étudiants devraient profiter l'occasion de pratiquer couramment la langue française parce qu'il serait difficile de parler et écrire facilement sans pratique.

Graphique : 3

Quelle est l'activité que vous préférez le plus ? l'oral ou l'écrit

57 réponses



En analysant ce graphique, nous pouvons voir quelle est l'activité la plus préférée chez les étudiants de 1^{ère} année licence FLE. A travers ce graphique, nous remarquons que 21,1% préfèrent la séance de l'oral, 26,3% préfèrent celle de l'écrit et 52,6% préfèrent les deux activités, à savoir l'écrit et l'oral.

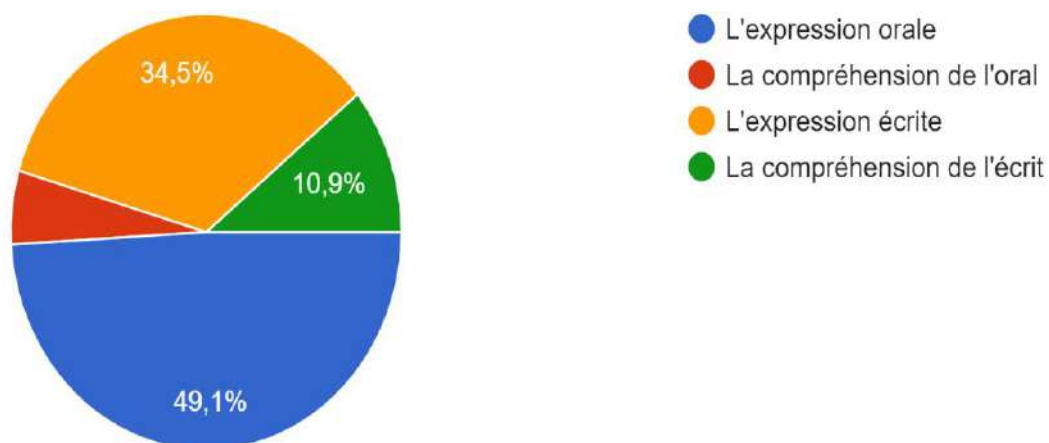
Cette préférence de l'oral ou de l'écrit est relative à :

- La situation qui oblige l'étudiant à choisir l'un des deux
- Le temps
- Le(s) sujet(s)
- Le facteur externe tel que (le public auquel on s'adresse)

Graphique 4 :

Où trouvez vous plus des difficultés ?

55 réponses



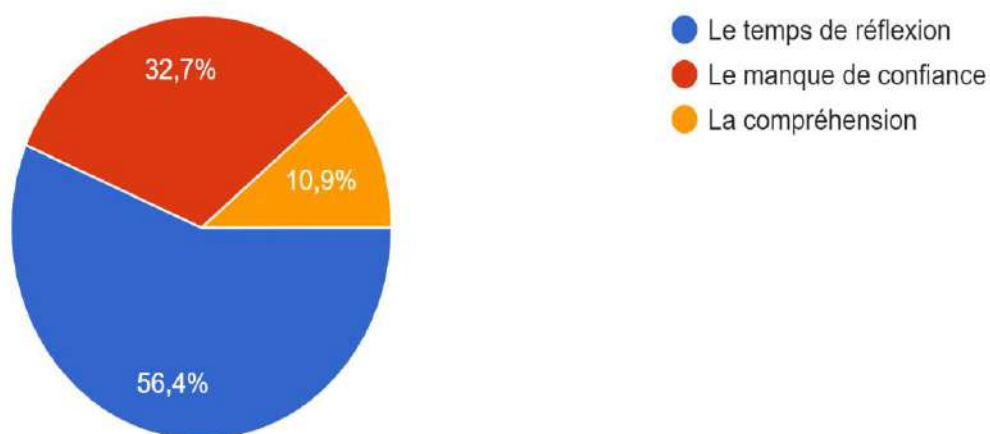
Pour cette question et à partir des pourcentages, nous remarquons que la majorité des étudiants confirment que les difficultés existent tout d'abord au niveau de l'expression orale 49,1% puis l'expression écrite 34,5% d'un autre côté il y a quelques étudiants qui trouvent la difficulté au niveau de la compréhension de l'oral 5,5%, et pour la compréhension de l'écrit 10,9%.

Chaque étudiant trouve des difficultés dans une activité qu'elle soit, de compréhension ou bien d'expression. Pour les étudiants qui préfèrent les deux ont leur propre stratégie pour équilibrer entre ces activités. Ce que nous traitons à la page (21 /22)

Graphique 05 :

Pour l'oral , où réside le problème?

55 réponses



D'après la réponse des étudiants, nous remarquons que 56,4% ont un problème de temps c'est-à-dire le temps de réflexion au sujet donné pendant la séance de l'orale est insuffisant pour construire et bien organiser les idées et pour trouver afin les mots convenables. 32,7% des étudiants ont un problème de confiance en soi. 10,9% ont un problème de la compréhension.

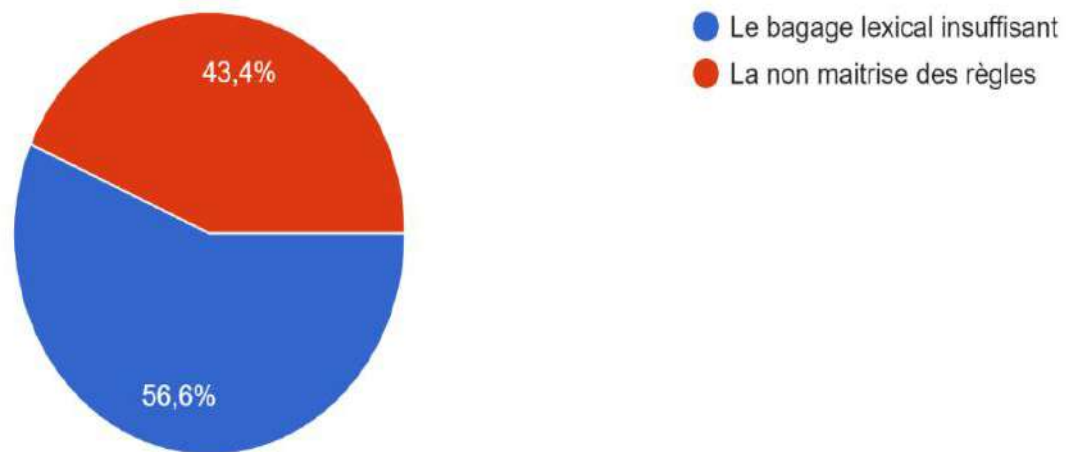
Parfois les enseignants proposent des sujets très difficiles à comprendre donc les étudiants vont trouver automatiquement un obstacle pour parler et s'exprimer. D'une part et pour réfléchir bien et trouver les mots corrects (le temps) d'autre part.

Pour les étudiants ont un problème de confiance que devient un sérieux problème psychologique avec le temps ; que nous rédigeons au niveau de partie théorique (page 15) d'après le psychologue **WAGMAN Lisa** .

Graphique : 6

Pour l'écrit ,où réside le problème ?

53 réponses



En analysant ce graphique, on trouve que 56,6% ont un problème de bagage lexical pendant la séance de l'écrit, d'un autre coté 43,4% ont des difficultés de la maitrise des règles de grammaire, de vocabulaire, d'orthographe et de conjugaison.

Pour construire un texte cohérent pendant la séance de l'écrit, l'étudiant trouve aussi un problème dans ces deux points qui sont considérés la base de rédaction, à travers cela il est besoin d'un grand bagage lexical.

La non maitrise des règles est un problème existe beaucoup chez les étudiants de FLE, qui devient un obstacle avec le temps.

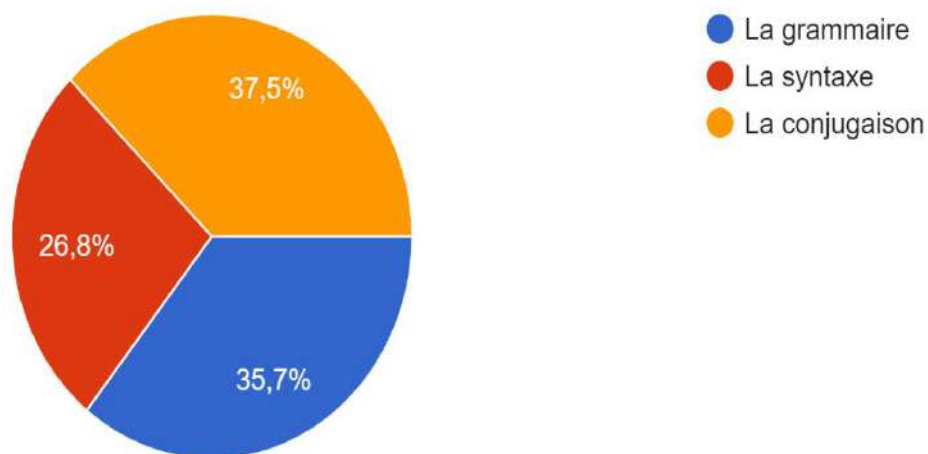
La maitrise de ces règles c'est le point de départ dans tous les sujets parce qu'il est obligé pendant la production des idées.

- Les étudiants ont du mal à suivre correctement l'ensemble des règles de grammaire qui leur permettront d'écrire correctement en FLE.

- La conjugaison c'est l'un des grands problèmes qui se posent chez les étudiants, ils ne connaissent pas bien les verbes mais aussi, ils ne savent pas conjuguer les verbes au temps précis (correcte)
- L'orthographe qui est la manière ou la façon d'écrire un mot, aussi un problème qui se pose chez les étudiants. Ils ne savent pas écrire correctement les mots en français, ils ont aussi du mal à prononcer les mots cela crée des difficultés à l'écrit.
- Les étudiants n'ont pas un vocabulaire riche, ils ne connaissent pas bien les mots en FLE et aussi ils ont des doutes sur les mots à utiliser

Graphique : 7

Généralement les étudiants ont des difficultés dans :
56 réponses



Selon le graphique les étudiants de FLE trouvent des difficultés tout d'abord au niveau de la conjugaison 37,5% puis la grammaire 35,7% et la syntaxe 26,8% d'après le graphique ci-dessus.

Après l'analyse de la 6ème question et ce graphique nous avons remarqué que ces difficultés majeures ont une relation directe avec l'écrit.

Graphique 8 :

Quelles sont les difficultés que vous rencontrez souvent en production écrite ?

55 réponses



A travers ce graphique nous observons que chaque groupe des étudiants ont un problème à savoir :

- 40% ont un problème de vocabulaire et dans le choix des mots convenables.
- 29,1% ne trouvent pas les idées pendant la rédaction.
- 23,6% ont des difficultés dans la cohérence et l'organisation globale de texte.
- 7,3% ont des difficultés liées à la construction des phrases.

Ces difficultés de l'écrit sont principalement causées par le passage de l'oral à l'écrit et l'écart entre les deux pratiques.

Chaque étudiant a un objectif pendant la séance de la production écrite et un plan à suivre pour développer un texte cohérent. Mais il trouve souvent des obstacles au niveau des idées liées à un sujet bien précis. Les étudiants ne parlent pas régulièrement la langue française et ils ne lisent pas en français. Ces aspects empêchent les étudiants de bien rédiger et aussi ils pensent en langue maternelle avant de commencer la rédaction.

Donc avant de commencer à rédiger il faut :

- Connaître le vocabulaire.
- Bien choisir les mots et les idées de cette langue.

Question 9 :

Quelle est la stratégie que vous avez utilisée pour construire un sens pendant la séance de l'oral ?

Par rapport aux réponses que nous avons reçu, nous observons que chaque étudiant a une stratégie utilisée pendant la séance de l'oral pour construire un sens tel que :

-Rassembler et organiser des idées.

-La bonne écoute.

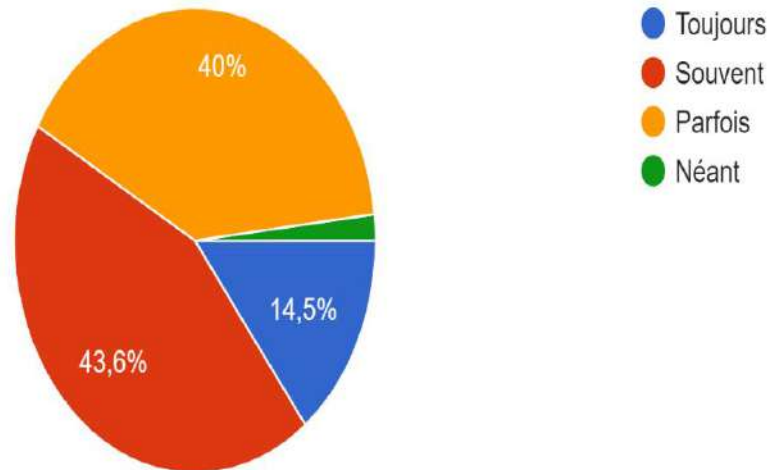
-Bien écouter, prendre des notes et organiser les idées, maîtriser le trac et convaincre l'autre.

-Chercher les mots clés et les idées les plus importantes.

A partir de ces réponses, nous pouvons donc conclure qu'il n'y a pas de stratégies ou bien des normes stables qui doivent être respectées par les étudiants pour gagner du temps et construire le bon sens.

Graphique 10 :

Durant l'activité de la production orale ou écrite, l'étudiant réussit à repérer le thème général :
55 réponses



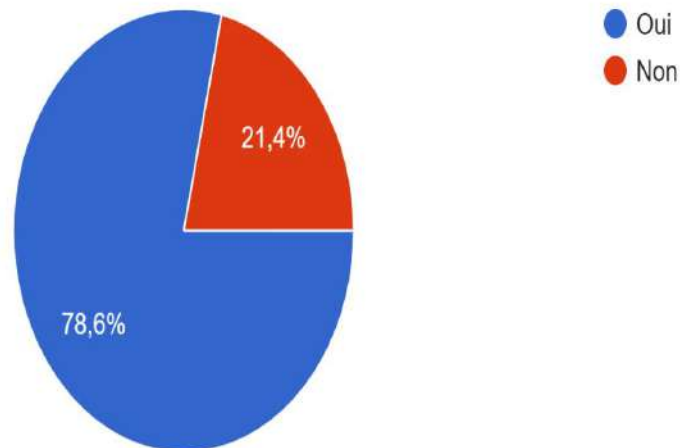
Durant l'activité de la production orale ou écrite, 14,5% repèrent toujours le thème général, 43,6% des étudiants ont répondu qu'ils réussissent souvent à le repérer, alors que, 40% arrivent parfois à le faire enfin 1,9% n'arrivent jamais.

La pratique de l'oral dans les classes, est un moyen de communication dans un contexte universitaire. Au cours des échanges, il y a l'écoute, l'attention, la gestuelle, les regards qui permettent de mieux interpréter et comprendre ce que les autres participants veulent transmettre comme message.

Pour l'oral nous avons la compréhension puis la production, les étudiants sont différents et les sujets aussi ont des niveaux différents donc nous pouvons constater que le repérage du thème pendant l'oral ou l'écrit est atteint si celui-ci comprend ce que l'enseignant présente, à partir de ce point il peut commencer à produire.

Graphique 11 :

A votre avis ;on apprend à parler bien la langue française avant d'apprendre à écrire :
56 réponses



78,6% ont répondu par oui, ils ont confirmé qu'on apprend à parler bien avant d'apprendre à écrire. Par contre 21,4% confirment qu'on apprend à écrire bien avant de parler.

Dans toute communication, l'oral précède l'écrit, l'enfant parle avant d'écrire dans sa langue, l'étranger doit nécessairement se débrouiller à l'oral avant d'apprendre à écrire dans une nouvelle langue

D'après « Apprendre à lire et à écrire ; par : Aain, Baris, colette, Denise, Elise, Gilles, Inosia, Jules, Marcel, Roger, Say avec la collaboration de : Lé, Loy, Rim et Santos ATOUT-LIRE page 9 « l'écriture n'a pas toujours existé. Avant l'écriture, on communiquait par le dessin. A travers cet extrait, nous pouvons dire qu'on apprend à parler avant d'écrire en basant sur l'homme à l'époque, il commence à communiquer avec l'autre sans écriture.

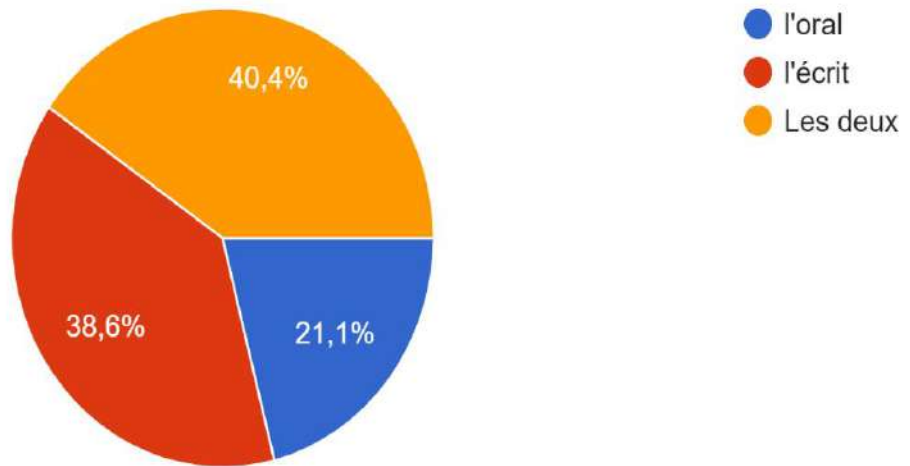
Pour la langue française nous pouvons dire que cette question a une relation avec :

- Les conditions telles que le milieu convenable pour pratiquer la langue
- Les compétences de compréhension et d'expression.

Graphique 12 :

Pour passer un message préférez vous ?

57 réponses



Généralement les étudiants préfèrent l'oral pour passer un message rapide et facile, mais à travers ce graphique nous remarquons que 40,4% préfèrent les deux, 38,6%, préfèrent l'écrit et 21,1% l'oral.

Donc chaque étudiant à sa façon pour s'exprimer et communiquer en langue française.

L'orale et l'écrit sont la base de la langue, l'un complète l'autre à partir de ce point les étudiants préfèrent les deux activités durant leur expression. Ils considèrent l'utilisation de l'oral et de l'écrit comme moyen efficace pour convaincre.

- La préférence de l'écrit chez un groupe d'étudiants a une relation avec :
 - La confiance de soi
 - Le temps nécessaire pour construire le bon sens dans le but de convaincre
 - La peur de tomber dans des fautes (vocabulaire, orthographe, conjugaison et grammaire)
- La préférence de l'oral a une relation avec :
 - La maîtrise de ces deux aspects l'oral et l'écrit.

- Le temps et la facilité de partage.
 - Ont un problème de l'écrit.
- La préférence de deux (l'oral) (l'écrit) a une relation avec :
- La maîtrise de deux.
 - Parfois le sujet qui oblige l'utilisation de ces deux.

Question13 :

D'après-vous quel est le moyen que vous trouvez efficace pour améliorer votre niveau en expression et compréhension de l'oral et de l'écrit ?

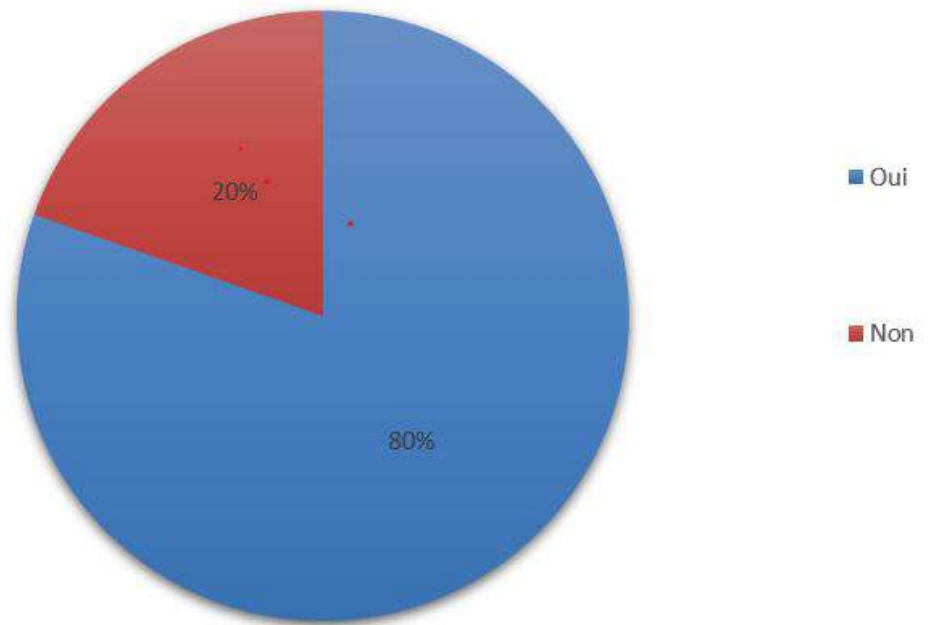
A cette question nous avons reçu 44 réponses qui affirment que la lecture est le moyen le plus efficace parce qu'elle a des effets positifs.

Une solution pour améliorer la compréhension et l'expression orale et écrite. Elle enrichit le bagage lexical, le vocabulaire et elle développe la concentration des étudiants. Pour eux la lecture est la base d'apprentissage d'une langue, elle est un moyen très important pour progresser améliorer son niveau.

Il est à signaler que 6 étudiants n'ont pas répondu à cette question.

Question14 :

Un étudiant qui maîtrise l'une des deux pratiques (oral /écrit) vient –il d'un milieu favorable (parents francophone) ?



En analysant ce graphique nous trouvons que 80% répondu par oui et 20% répondu par non.

Langue française est langue parlée en France et dans les pays francophones, c'est une langue académique et vivante. Dans notre pays, cette langue est parlée par les jeunes, les adultes et les vieux.

Dans cette vision, nous pouvons dire que le contexte familial reste l'élément essentiel pour un bon apprentissage des apprenants. Dans cette perspective beaucoup de familles qui maîtrisent le français et essaient de le faire apprendre à leurs enfants, vu que c'est une langue privilégiée chez certaines familles.

Dans certaines familles le français est utilisée couramment par les hommes, les femmes, les vieux et les jeunes ; l'utilisation fréquente du FLE par les apprenants, à la maison et dans la rue, montre le rôle du milieu familial qui permet à ces derniers de pratiquer cette langue.

D'autre part, et pour qui sont répondu par non et d'après notre expérience, nous pouvons dire que malgré il n'existe pas un milieu favorable pour apprendre et pratiquer la langue

française (la famille, la rue), l'apprenant sera capable de maîtriser cette langue parce que tout d'abord est un travail personnel et pour les étudiants universitaires être obligatoire car tous les spécialités sont étudiés en langue française et pour cela ils arrivent capable de comprendre , chercher et présenter leur domaine de recherche (présentent leurs exposés)

Dans certaines familles, les parents n'ont pas un bon niveau dans la langue française mais ils ont travaillé sur cet axe avec leurs enfants car ils peuvent être connaître l'importance de cette langue pendant leur étude et les obstacles qui les rencontre durent leur apprentissage et surtout dans l'université.

Analyse et observation des notes d'étudiants

Nous avons essayé aussi de consulter les notes d'examen de cinquante (50) étudiants dans les quatre modules suivants :

- Compréhension et expression orale
- Compréhension et expression écrite
- La phonétique
- La grammaire

Les modules précédents sont reliés les uns avec les autres ; l'oral par exemple a une relation avec la phonétique, pour l'écrit il est en relation forte avec la grammaire.

Le tableau suivant résume les notes des matières de l'unité fondamentale :

| Les matières | Notes inférieures ou égales à 5 | Notes inférieures ou égales à 10 | Notes inférieures ou égales à 15 | Notes inférieures ou égales à 20 |
|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| Compréhension et expression orale | 9 étudiants | 16 étudiants | 24 étudiants | 1 étudiante |
| Phonétique | 17 étudiants | 19 étudiants | 11 étudiants | 3 étudiants |
| Compréhension et expression écrite | 10 étudiants | 16 étudiants | 20 étudiants | 4 étudiants |
| Grammaire | 6 étudiants | 12 étudiants | 26 étudiants | 6 étudiants |

D'après ce tableau et notre étude comparative entre les matières, nous remarquons que la plupart des étudiants ont des notes supérieures à cinq (5) et inférieures à quinze (15). Si nous nous concentrons bien, et en comparant les notes de chaque étudiant, nous remarquons que chaque deux matières sont en parallèle (l'écrit avec la grammaire) (l'oral avec la phonétique) ; c'est ce que nous confirme le niveau général des étudiants dans ces quatre matières. Chaque matière impacte alors sur l'autre, qui nous guide à comprendre le niveau des étudiants.

Il nous assure que les étudiants qui ont un problème de phonétique trouvent souvent des difficultés au niveau de l'oral (pour s'exprimer oralement). Alors que pour la non maîtrise des règles de la grammaire affecte l'écrit.

D'après ces résultats qui nous ont aidées à connaître les origines des difficultés liées à l'oral et à l'écrit chez les étudiants de première année licence au département de français ; nous pouvons dire alors que la non maîtrise des règles en général est à l'origine des difficultés rencontrées par les étudiants.

Conclusion générale

Dans ce travail, nous avons essayé d'étudier ***Le rapport à l'écrit et pratiques de l'oral à l'université, cas des étudiants de 1^{ère} année de licence au département de français à l'université Kasdi Merbah (2020/2021)***. Notre problématique était donc de s'interroger sur la relation entre l'oral et l'écrit chez les étudiants de 1^{ère} année licence de français, et comment une certaine maîtrise de l'une des deux pratiques ne garantit guère être de même dans l'autre ; à partir de cela nous avons posé une série d'autres questions:

- ✓ Pourquoi un étudiant de FLE trouve souvent des obstacles pour s'exprimer verbalement ?
- ✓ Pourquoi un étudiant de FLE trouve souvent des obstacles à écrire ce qu'il pense correctement ?
- ✓ Où trouve-t-il plus de difficulté à s'exprimer et à comprendre ? À l'oral ou à l'écrit ?

Et pour répondre à nos interrogations, nous avons proposé les hypothèses suivantes et qui s'avèrent confirmées:

✓ Par rapport à l'oral :

1. Le milieu social et familial peut influencer sur la maîtrise de l'oral et la prononciation de l'apprenant.
2. Les étudiants trouvent des obstacles pour s'exprimer couramment parce que le temps de réflexion est très court pour chercher le mot juste.
3. Le manque de confiance en soi, le sentiment d'insécurité et la peur de commettre des fautes en parlant.

✓ Par rapport à l'écrit :

1. Le bagage lexical (un vocabulaire très restreint)
2. La non- maîtrise des règles de la grammaire, de la syntaxe et de la conjugaison nuit à l'écrit

Pour mener à bien notre recherche, nous avons divisé ce mémoire en deux grandes parties. La première partie était réservée aux définitions et aux concepts clés indispensables à notre étude, tandis que la deuxième partie, nous l'avons consacrée au côté pratique, c'est-à-dire à l'analyse du questionnaire et les notes des étudiants.

Nous avons opté pour la technique du questionnaire. Ce dernier comprenait quatorze questions destinées aux étudiants de 1^{ère} année licence de français. Nous avons constaté que

le niveau des étudiants est moyen ; ceux qui sont excellents à l'oral ou à l'écrit sont encouragés par leurs familles et leur entourage. Il y a également des étudiants assez bons mais leur problème se situe au niveau de la prononciation, le manque du bagage lexical et la non maîtrise des règles. Nous avons essayé de cerner les obstacles que rencontrent les étudiants au niveau de l'écrit et de l'oral ; parmi ces obstacles nous citons :

- Le manque de vocabulaire
- La non maîtrise des règles de grammaire, conjugaison, orthographe et vocabulaire.
- Le manque de confiance
- La compréhension, manque des idées
- Des difficultés dans la cohérence et l'organisation globale de texte
- Le milieu familial

Chaque étudiant préfère l'une des deux activités (l'oral/l'écrit) parce qu'il la juge plus facile et aussi parce qu'il la maîtrise bien par rapport à l'autre. Mais il serait judicieux de noter qu'il y a des étudiants qui maîtrisent les deux activités mais à des niveaux plus ou moins distincts. Il est néanmoins évident que le fait de maîtriser l'une des deux activités serait un bon encouragement et une bonne motivation pour essayer de progresser davantage dans l'autre activité.

D'après les résultats de notre recherche, nous pouvons déduire qu'il existe plusieurs difficultés au niveau de l'écrit et de l'oral, Cela démontre l'intérêt porté à l'apprenant visant la réussite de son apprentissage. A travers la même recherche, nous avons pu mettre au clair les obstacles que rencontrent les étudiants en FLE. En effet, nous avons constaté que la plupart des étudiants ont déclaré qu'ils utilisent des stratégies personnelles pour progresser leur niveau à oral et à l'écrit.

Nous pouvons dire aussi que ces deux pratiques ou activités (l'oral et l'écrit) sont intimement liées, et chaque activité influence sur l'autre; cela dépend aussi de l'étudiant lui-même, ses compétences, son milieu et les stratégies qu'il déploie pour s'améliorer.

Nous dirons alors que pour un bon apprentissage de la langue française il faut maîtriser les deux activités.

*Références
bibliographiques*

A :

- ALAIN-SAVARY, (2020), institut français de l'éducation, module de formation « enseigner la préparation de l'écriture ». (2020)
- Arrbouche,A. *Mémoire de Master en spécialité Didactique l'expression orale en classe de FLE, approche analytique pour formation efficace*, UniversitéAbou-Baker Belkaid Telemcen, (2018)
- Asselah-Rahal,S. « *Le français en Algérie, Mythe ou réalité ?* » communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, « *Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question* ». (2001)

B :

- Beaudichon & Strock, 1971, cité in LOIZEAU Guillaume, Impact du langage écrit sur le langage oral, Université de Poitiers.
- Bellatreche,H. « *L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire* », Université de Mostaganem, *Synergie Algérie* 8. (2016)

C :

- Chelloui.N. *Mémoire de Master en spécialité didactique, Difficultés et obstacles dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite en FLE*, UniversitéMohamed Khider, Biskra, pp05, 2013

D :

- DELEFOSSE,JM,école18.free.fr/Maitrise_langue/Actes_colloqueDelefosse/pdf
- Dictionnaire électronique le grand Robert, 2005, Version : 2.0.
- Dictionnaire Larousse (2002)
- Dr.Boudjellal,A. (2012) « *Réflexions sur la didactique de l'oral en milieu universitaire algérien* » université de Ouargla, *Synergies Algérie* n° 15.
- Ducrot J.M,dans "*L'enseignement de la compréhension orale L'Enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches*" (2005.)

G :

- G.Paquette, 2002 :36 cité in Open édition journal électronique ISSN 07/201
- Guillaume, L. Impact du langage écrit sur le langage oral, Université de Poitiers.

L :

- Le dictionnaire électronique « La langue française », (2021)

O :

- Ouafi,H. Mémoire de Master en spécialité didactique, Analyse descriptive des productions écrites, UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM, pp11,2016

P :

- Préparer l'épreuve de français, volume1, Maitrise du langage, (2006)

W :

- WAGMAN, L. cité in « *La peur des élèves de s'exprimer à l'oral* » Nathalie Djidal, école de Paris,éducation (2016)
- *Wacquet, 2003, cité in Gausse Marie « Je dis, tu parles, nous écoutons : apprendre avec l'oral ». Dossier de veille de l'IFÉ, n°117. Lyon : ENS de Lyon, 2017*

Annexe

Université Kasdi Merbah –Ouargla

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Ce questionnaire est destiné aux étudiants de 1^{ère} année licence au département de français de l'université d'Ouargla. Il s'inscrit dans le cadre d'une recherche en didactique, pour les activités d'oral et d'écrit en classe de FLE

1. Est-ce que faire une licence de langue française est un choix :

Personnel

Imposé

2. Quel est votre niveau en langue française :

Excellent

Moyen

Bas

3. Quelle est l'activité que vous préférez le plus ? l'oral ou l'écrit

L'oral

L'écrit

Les deux

4. Où trouvez-vous plus des difficultés ?

L'expression orale

La compréhension de l'orale

L'expression écrite

La compréhension de l'écrite

5. Pour l'oral, où réside le problème ?

Le temps de réflexion

Le manque de confiance

La compréhension

6. Pour l'écrit, où réside le problème ?

Le bagage lexical insuffisant

La non maîtrise des règles

7. Généralement les étudiants ont des difficultés dans :

La grammaire

La syntaxe

La conjugaison

8. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez souvent en production écrite ?

Les idées manquent en écrivant

Des difficultés en vocabulaire et dans le choix des mots convenables

Difficultés liées à la construction de phrases

Difficultés dans la cohérence et l'organisation globale de texte

9. Quelle est la stratégie que vous avez utilisée pour construire un sens pendant la séance de l'oral ?

.....
.....
.....

..

10. Durant l'activité de la production orale ou écrite, l'étudiant réussit à repérer le thème général :

Toujours

Souvent

Parfois

Jamais

11. A votre avis ; on apprend à parler bien la langue française avant d'apprendre à écrire :

Oui

Non

12. Pour passer un message préférez-vous ?

L'oral

L'écrit

Les deux

13. D'après vous quel est le moyen que vous trouvez efficace pour améliorer votre niveau en expression et compréhension de l'orale et de l'écrite ?

.....
.....

14. Un étudiant qui maîtrise l'une des deux pratiques (oral/écrit) vient d'un milieu favorable (parents francophone) ?

Oui

Non

Résumé

Notre travail tentera de connaitre les origines des difficultés liées à l'oral et à l'écrit chez les étudiants de première année licence au département de français à l'université Kasdi Merbah Ouargla. Nous allons essayer d'étudier leurs niveaux à l'oral et à l'écrit et ceci à travers l'évaluation faite par leurs enseignants d'un côté, et identifier les facteurs-obstacles auxquels ces étudiants font face à l'oral et à l'écrit à travers le questionnaire proposé (aux étudiants eux –mêmes) de l'autre côté. Nous essayerons de déceler ces principaux facteurs pour pouvoir préciser où réside les différentes difficultés chez les étudiants qui représentent notre corpus d'étude.

Abstract:

Our research will look into the causes of oral and written communication difficulties among first-year students at the university Kasdi Merbah Ouargla's French department. On the one hand, we'll try to assess their oral and written skills through teacher evaluations, and on the other hand, we'll try to identify the factors that cause these students to struggle with oral and written skills using the questionnaire provided (to the students themselves). We'll try to identify these key factors so that we can pinpoint where the various difficulties among the students in our study's sample can be found.

ملخص :

من خلال عملنا سنحاول فهم أصول الصعوبات المتعلقة بالتحدث والكتابة عند طلاب السنة الأولى جامعي في قسم اللغة الفرنسية بجامعة قاصدي مرباح ورقلة. سنحاول دراسة مستوياتهم الشفوية والكتابية وذلك من خلال التقييم الذي أجراه معلمهم من جهة، وتحديد العوامل والعقبات التي يواجهها هؤلاء الطلاب شفهيًا وكتابيًا من خلال الاستبيان المقدم (للطلاب أنفسهم) من جانب آخر. سنسعى لتحديد هذه العوامل الرئيسية حتى نتمكن من تحديد مكان الصعوبات المختلفة عند الطلاب الذين يمثلون عينة الدراسة.